

## Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A gdy składacie w ofierze to, co ślepe – nic w tym złego? Gdy składacie to, co chrome i chore* – nic w tym złego? Podejdź z tym do swego namiestnika:** czy cię przyjmie lub czy podniesie twe oblicze?*** – mówi JAHWE Zastępów. <sup>1)2)3)</sup>                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A gdy składacie w ofierze to, co ślepe — czy nie ma w tym nic złego? Gdy składacie to, co chrome i chore — czy nie ma w tym nic złego? Spróbuj to przynieść namiestnikowi! Zobaczmy, jak cię przyjmie i czy cię pochwali! — mówi JAHWE Zastępów.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem przyprowadzacie na ofiarę to, co jest ślepe, <i>czyż nie jest to zła rzecz?</i> I gdy przyprowadzacie kulawe i chore, <i>czy to nie jest zła rzecz?</i> Ofiaruj to twemu namiestnikowi, zobaczysz, czy będzie mu się podobać. Czy przyjmie twoją osobę? — mówi JAHWE zastępów. |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Bo gdy przywódzicie, co ślepego jest, na ofiarę, izali to nie zła rzecz? I gdy przywódzicie chrome i chore, izali to nie zła rzecz? Ofiaruj to jedno księżęciu twemu, obaczysz, jeżeli mu się to podobać będzie, a przyjmieni twarz twoją, mówi Pan zas tępów.                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Jeśli ofiarujecie ślepe na ofiarę, aza nie źle jest? I jeśli ofiarujecie chrome i chore, aza nie źle jest? Ofiaruj to księżęciu twemu, jeśli mu się podoba albo jeśli przyjmie oblicze twoje! mówi JAHWE zastępów.                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Gdy bowiem przynosicie ślepe [zwierzę] na ofiarę, czyż nie jest to rzeczą złą? Albo gdy przynosicie chrome i chore, czyż to nic złego? Ofiaruj to twemu namiestnikowi! Czy będzie mu miłe i czy życzliwie cię przyjmie? - mówi Pan Zastępów.                                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Gdy przynosicie na ofiarę to, co ślepe, czy nie ma w tym nic złego? Gdy ofiarujecie to, co kulawe i chore, czy nie ma w tym nic złego? Spróbuj złożyć to swojemu namiestnikowi, a zobaczysz, czy przyjmie to łaskawie albo czy okaże ci przychyłość? - mówi Pan Zastępów.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Gdy przynosicie ślepe zwierzęta na ofiarę, czy nie jest to złe? Albo gdy przynosicie chrome i chore, czy nie jest to złe? Ofiaruj to swemu namiestnikowi! Czy przyjmie to łaskawie albo okaże ci przychyłość? – mówi JAHWE Zastępów.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdy składacie w ofierze ślepe zwierzę, czy to nic złego? Albo gdy ofiarujecie kulawe i chore, czy nie jest to coś złego? Podaruj takie zwierzę namiestnikowi! Czy spodoba mu się to i czy przyjmie cię życzliwie? - mówi JAHWE                                                            |

<sup>1)</sup> <x>30 22:18-24</x>; <x>50 15:21</x>

<sup>2)</sup> namiestnika, נָחִיָּא (pecha h), określenie perskich urzędników regionalnych z okresu 539-332 r. p. Chr.; w G ptc : panujący, ἡγουμένοϛ. Juda zajmowała wówczas niewielki obszar o wymiarach ok. 32 na 48 km, <x>460 1:8</x>L.

<sup>3)</sup> Idiom: Czy cię przyjmie i czy będzie ci przychylny?

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Zastępów.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy składacie w ofierze zwierzęta ślepe, czy nie ma w tym nic złego? A gdy składacie ofiarę z chromych i chorych, nie ma w tym nic złego? Złóż taki dar swemu namiestnikowi! Czy będzie zeń zadowolony albo czy okaże ci życzliwość? - tak mówi Jahwe Zastępów.      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо, коли ви приводите на жертву сліпе, чи це не зле? І коли ви приводите кульгаве чи хворе, чи це не зле? Приведи ж його твому володареві, чи він тебе прийме, або чи прийме твоє лице, говорить Господь Вседержитель.                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdy sprowadzacie ślepe na ofiarę, czy to nic złego? A kiedy sprowadzacie chrome i chore, czy to nic złego? Ofiaruj to twojemu namiestnikowi – czy to łaskawie przyjmie, czy uwzględni twoją osobę? – mówi WIEKUISTY Zastępów.                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy przynosicie na ofiarę ślepe zwierzę: "To nic złego". I gdy przynosicie zwierzę kulawe lub chore: "To nic złego"". "Przyprowadź je, proszę, do swego namiestnika. Czy będzie miał w tobie upodobanie albo czy przyjmie cię życzliwie? " – rzekł JAHWE Zastępów. |